

С.А. Литвинова

Российская правовая академия Министерства юстиции
Российской Федерации, г. Москва

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ЮРИДИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Рассматриваются вопросы необходимости преподавания иностранных языков в вузе с целью подготовки будущего специалиста к реальным условиям трудовой деятельности, решению практических задач коммуникации. Рассматриваются особенности преподавания иностранного языка юристам, исходя из этих задач, а именно: необходимость работы с аутентичным текстом, важность развития навыков самостоятельной работы, аналитических способностей, представлены образцы заданий по формированию продуктивной письменной речи, а также навыков делового общения с клиентами.

Ключевые слова: *профессионально-ориентированное обучение, профессиональная компетенция, иностранный язык, высшее юридическое образование, коммуникация.*

В настоящее время одной из задач высшего юридического образования является не только подготовка специалистов в данной области, но и профессионалов, готовых к реализации своего потенциала на международном уровне, что обусловлено глобализацией современного мира. Выпускник юридического вуза должен быть готов уметь общаться на иностранном языке со своими коллегами и клиентами по электронной почте, вести телефонные переговоры, давать юридическую консультацию, находить в Интернете требующуюся информацию на иностранном языке, т.е. иметь высокий уровень иностранной языковой компетенции для успешной профессиональной деятельности и карьерного роста.

Одним из условий, необходимых для профессионально-ориентированного обучения, является работа с аутентичными текстами для ознакомления с терминологической системой. Данный вид деятельности тесно переплетается с выработкой навыков самостоятельной работы для овладения новой лексикой и составлением индивидуального словаря, что, в свою очередь, позволит развить навыки устной и письменной профессиональной коммуникации, вырабатываемые при моделировании сценариев типичных ситуаций повседневной юридической деятельности.

Рассмотрим данные аспекты подробнее. Работа с текстом как источником правовой информации, а также терминологических и лексических единиц, является одной из основных. Так как обучение в вузе нацелено на формирование у студента способности использования языка для реального общения, тексты должны быть аутентичными, т.е. оригинальными, дающими возможность познакомиться с реальной языковой ситуацией. Это могут быть

материалы прессы, текущее законодательство, информация, размещенная в Интернете, представляющая познавательную ценность.

Важно делать акцент не только на задания, связанные с пониманием содержания текста, но и на те, которые помогают выявить собственную позицию студента по тому или иному вопросу, продемонстрировать умение сопоставить полученную информацию с реалиями в своей стране, побудить учащихся к получению дополнительной информации по проблеме (например, после изучения текста об основных принципах Британской конституции студентам предлагается сравнить Британскую и Российскую конституции, сопоставить писаную и неписаную конституцию в целом, найти достоинства и недостатки каждого из видов конституций).

Однако следует отметить, что аутентичность иноязычных текстов в Интернете можно рассматривать как серьезный недостаток при организации самостоятельной работы на начальном этапе обучения в вузе, так как эти тексты невозможно адаптировать в соответствии с уровнем языковой подготовки учащихся. Но если ограничить на начальном этапе используемые виды чтения поисковым и просмотровым видами чтения, то, не нарушая основного принципа обучения – принципа доступности, студентам можно будет предложить для чтения практически любой текст, в том числе и неадаптированный [1, с. 57].

Знания и умения, приобретенные во время самостоятельной и коллективной работы с текстами, служат основой для формирования навыков письменной речи. «Если наиболее востребованными в профессиональной сфере сегодня являются умения в продуктивной письменной речи для переписки по электронной почте и умения поискового чтения на иностранном языке, то их формирование и должно стать сегодня основной задачей обучения иностранному языку» [2, с. 153].

Для решения данной задачи студентам, после ознакомления с нормами речевого этикета и образцов электронных писем, предлагаются следующие задания.

Прочитайте рекламное объявление о стажировке в международной юридической компании. Напишите ответное электронное письмо, выразив свою заинтересованность и задав интересующие вас вопросы. Прикрепите свое резюме.

Для выполнения данного задания студенты знакомятся с необходимыми речевыми образцами и правилами написания резюме.

Развить более сложные умения можно, постепенно усложняя задачи в ходе обучения.

Напишите письмо в ответ на обращение клиента со следующей проблемой.

М-р Стейн купил спутниковую систему ТВ со скидкой 50 %. Система оказалась бракованной. Магазин отказался менять товар, так как, по мнению продавца, нельзя ожидать хорошей работы от товара, купленного по такой низкой цене. Продавец предложил ремонт за 130 \$.

Для решения поставленной задачи студентам предлагается закон, регулирующий данную ситуацию, ключевые фразы и речевые модели.

Следующий этап работы связан с написанием письма в ответ на проблему, представленную в аудировании.

Г-жа Браун беседует с юристом. Она хочет купить недвижимость в Праге. У нее возникли проблемы с банком, и она консультируется о дальнейших действиях. Напишите в ответ письмо, включив в него следующие элементы:

приветствие;

сообщите, что рады представлять интересы г-жи Браун в суде;

суммируйте основные факты и проблемы дела;

опишите свои следующие шаги;

подходящее заключение письма.

Как видно, данные задания требуют комплексных умений письменной речи, начиная с использования подходящих речевых моделей, и знания речевого этикета, заканчивая аналитическими способностями, умением представлять информацию в структурированном виде, применить законодательство в каждом конкретном случае.

К данным умениям письменной речи также относятся умения излагать содержание статьи юридической тематики, обобщать информацию по правовой тематике, полученную с использованием электронных и бумажных источников и поисковых систем.

Не менее важным является формирование умений делового общения. Для этого необходимо познакомить студентов с клише, стандартными выражениями, используемыми участниками коммуникации.

Клише – это нейтральные понятия, имеющие «информационно-необходимый характер» и относящиеся к «целесообразному применению готовых формул в соответствии с коммуникативными требованиями той или иной речевой сферы» [3, с. 588].

Клише имеют огромную значимость в оформлении ситуации общения. Они упрощают речь участников общения, которые могут не задумываться над тем, что сказать, и помогают быстро донести нужную информацию до собеседника, продемонстрировать вежливость и знание норм делового общения.

Примером могут послужить следующие стереотипные конструкции, используемые, например, во время беседы юриста и клиента.

Вступительная стадия.

Приветствие: Nice to see you again, Mr. Johnson. Please have a seat. It's a pleasure to meet you. Would you like a cup of coffee?

Вступительная беседа: I'll be asking you some questions about the situation...

Let me assure you that everything you tell me today will be held in strict confidence.

Стадия рассмотрения обстоятельств дела клиента.

Would you like to tell me why you are here today? / Tell me what brings you here today?

Суммируя информацию, полученную от клиента:

So, if I understand you correctly, you are saying that...

Let me repeat what I have understood so far.

Allow me to summarise what you've said/

As I understand the situation...

Выявление дополнительной информации:

I need to know more about..

Allow me to ask more about...

Оценка дела:

Let me tell you something about the legislation in such cases...

I have to warn you that proving that ... will be extremely difficult.

Дальнейшие действия, которые собирается предпринять юрист:

I'm going to research this matter in detail and then I'll get back to you.

Дальнейшие контакты:

I'll call you next week and let you know how things look.

You'll hear from me in a few days.

Прощание:

It was good seeing you.

Thank you for entrusting me with this matter. Goodbye!

Указанные выше виды заданий соотносятся со сферами профессиональной деятельности будущего юриста и профессиональными компетенциями, необходимыми для формирования и развития способности осуществлять различные виды иноязычной речевой деятельности в сфере юриспруденции.

Список литературы

1. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. – М.: Высшая школа, 1987.
2. Шейпак С.А. Из опыта профессионально-ориентированного обучения иностранному языку // Проблемы и перспективы развития

образования: материалы междунар. науч. конф.; г. Пермь, апрель 2011 г. Т. II. – Пермь: Меркурий, 2011. – С. 153–155.

3. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990.

Получено 17.05.2015

S.A. Litvinova

PROFESSIONALLY-FOCUSED FOREIGN LANGUAGES TRAINING AT LAW SCHOOL

The article considers the matters of importance of professionally oriented teaching of foreign languages in a high legal education. It is important for training to use such educational technologies as work with authentic texts, importance of development of skills of independent work, analytical and research abilities. The samples of tasks on formation of productive written language, as well as skills of business communication with clients are presented by the author.

Keywords: *foreign language, training techniques, communicative competence, professional-focused training.*